

ARISTOTELES LATINUS

X 2.1

METEOROLOGICA

TRANSLATIO GUILLELMI DE MORBEKA

EDIDIT

GUDRUN VUILLEMIN-DIEM

PRAEFATIO

BREPOLS

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|-------------------------------|----|
| Rückblick und Danksagung..... | XV |
|-------------------------------|----|

EINLEITUNG

| | |
|--|----|
| I. Zum aristotelischen Text, seiner Einordnung und Komposition..... | 1 |
| II. Die älteren Übersetzungen | 5 |
| 1. Die griechisch-lateinische Übersetzung des IV. Buches durch Henricus Aristippus († 1162)..... | 5 |
| 2. Die Übersetzung der ersten drei Bücher aus dem Arabischen durch Gerhard von Cremona († 1187) | 5 |
| 3. Das Fragment einer Übersetzung des IV. Buches durch Gerhard von Cremona | 6 |
| 4. Die Zufügung von <i>De mineralibus</i> durch Alfred von Sareshel (um 1190?) | 8 |
| 5. Die Übersetzung des IV. Buches des Mittleren Kommentars von Averroes durch Michael Scotus († vor 1235)..... | 10 |
| III. Zeugnisse einer direkten Kenntnis des griechischen Textes im 12. Jahrhundert | 11 |
| 1. Erwähnung der « <i>meteorologica</i> » in einem Brief des Henricus Aristippus | 11 |
| 2. Burgundio von Pisa: Kenntnis des griechischen Textes und Plan einer Übersetzung | 12 |
| 3. Zitate aus der aristotelischen <i>Meteorologie</i> in den Fragmenten der <i>Quaternuli</i> (vor 1210) des David von Dinant..... | 13 |

ERSTER TEIL

DIE NOVA TRANSLATIO WILHELMS VON MOERBEKE

| | |
|---|----|
| I. Der Übersetzer..... | 17 |
| II. Das vierte Buch: Neuübersetzung, nicht Revision | 18 |
| III. Aristotelischer Text und Alexander-Kommentar: zur Übersetzung der Lemmata im Kommentar | 23 |
| IV. Zur chronologischen Relation zwischen aristotelischem Text und Alexander-Kommentar | 30 |
| V. Der Titel | 32 |
| VI. Zur zeitgenössischen Diskussion über <i>Vetus</i> und <i>Nova</i> ; das Zeugnis eines anonymen Kommentators | 39 |

ZWEITER TEIL

DIE ÜBERLIEFERUNG DES TEXTES UND IHRE STRUKTUR

| | |
|--|-----|
| I. Die Handschriften und die Editionen..... | 43 |
| 1. Liste der Handschriften | 43 |
| 2. Zur Überlieferung des Textes in den Editionen..... | 59 |
| 2.1. Überblick | 59 |
| 2.2. Liste der Inkunabeln und einiger Editionen des 16. Jahrhunderts..... | 62 |
| 2.3. Zwei Formen des gedruckten Textes: E ¹ und E ² | 65 |
| 2.4. Der aristotelische Text der <i>Editio Leonina</i> (S. Thom. Op. omn. III, 1886) und seine Herkunft: | 67 |
| 2.4.1. Die <i>Editio Princeps</i> (1474): direkte Quelle der Gaetanus-Edition, indirekte Quelle der Thomas-Editionen..... | 70 |
| 2.4.2. Die Gaetanus-Edition (1491): erneute Bearbeitung und Quelle der Thomas-Editionen..... | 74 |
| 2.4.3. Die spezifischen Elemente der ältesten Thomas-Editionen ... | 79 |
| 2.4.4. Der aus der <i>Editio Piana</i> (1570) entstandene aristotelische Text der <i>Editio Leonina</i> | 80 |
| A. Die Lage im Abschnitt II 7 - III 4..... | 80 |
| B. Beispiele aus dem Text von I - II 5..... | 83 |
| 2.5. Schlußwort..... | 87 |
| II. Zur Struktur der Überlieferung und zur Auswahl der Handschriften | 87 |
| 1. Kriterien der Beurteilung..... | 87 |
| 2. Die ausgewählten Handschriften: vier hauptsächliche Glieder der Überlieferung | 89 |
| III. Der <i>Toletanus</i> (<i>Tk</i>) und die Korrekturlesarten in der Hs. Ravenna (<i>Rä</i> ^o)..... | 91 |
| 1. Der Codex <i>Toletanus</i> , bibl. Capit., 47.11 (<i>Tk</i>): kodikologische Beschreibung..... | 91 |
| 2. Die Handschrift <i>Ravenna</i> , bibl. commun. Classensis, 458 (<i>Rä</i>): kodikologische Beschreibung..... | 93 |
| 3. Die distinktiven Elemente des <i>Toletanus</i> (und der Korrekturlesarten <i>Rä</i> ^o) gegenüber der übrigen Überlieferung..... | 94 |
| 3.1. Elemente des griechischen Textes in <i>Tk</i> (<i>Rä</i> ^o) — Omissionen in der übrigen Überlieferung..... | 95 |
| 3.2. Die 'besonderen' Versionen von <i>Tk</i> (<i>Rä</i> ^o): Verbesserungen des Textes, nachträgliche Korrekturen des Übersetzers | 96 |
| 3.3. Bemerkungen des Übersetzers (?) in der Hs. <i>Tk</i> | 101 |
| 3.4. Fehlerhafte Lesarten in der Hs. <i>Tk</i> | 104 |
| 4. Die Korrekturlesarten der Hs. <i>Rä</i> (= <i>Rä</i> ^o)..... | 107 |
| 4.1. Die Korrekturlesarten von <i>Rä</i> (= <i>Rä</i> ^o) stammen, unabhängig von <i>Tk</i> , aus dem gleichen (späteren) Zustand des Autographs..... | 108 |
| 4.2. Die selektive Arbeitsweise des Korrektors..... | 111 |
| 4.3. Fehler des Korrektors..... | 112 |
| 4.4. Zu den Glossen (<i>manu rec.</i> ?) | 113 |
| 5. Die Abschriften der korrigierten Ravenna-Handschrift..... | 114 |

| | |
|--|-----|
| IV. Die beiden Pariser Exemplare (P¹ P²) und ihre Überlieferung..... | 118 |
| 1. Allgemeine Beschreibung..... | 118 |
| 2. Die hauptsächlichsten Zeugen der beiden Exemplare..... | 120 |
| 3. Identifizierung der Pecienanfänge (P¹ P²)..... | 123 |
| 4. Analyse der elf Pecien..... | 128 |
| Pecia 1 (00), Pecia 2 (00), Pecia 3 (00), Pecia 4 (00), Pecia 5 (00), Pecia 6 (00), Pecia 7 (00), Pecia 8 (00), Pecia 9 (00), Pecia 10 (00), Pecia 11 (00) | |
| 5. Schlußbemerkungen zum ersten Pariser Exemplar (P¹): seine Qualität und seine Herkunft..... | 183 |
| 5.1. Wert der Handschriften..... | 183 |
| 5.2. Der einheitliche Text P¹ und seine Fehler..... | 184 |
| 5.3. Besonderheiten bei der Herstellung des Exemplars: Division des Textes und Partikelsubstitutionen..... | 185 |
| 5.4. Selbständige Beiträge des Pariser Exemplars zur Überlieferung des Autographs..... | 186 |
| 5.5. Der Vorgänger des Pariser Exemplars: die von Thomas benutzte (verlorene) Handschrift des Moerbekischen Textes..... | 188 |
| 5.6. Wert des ersten Pariser Exemplars und approximatives Datum..... | 192 |
| V. Die italienische Gruppe n (NgLhRäAoFk)..... | 194 |
| 1. Zwei von P unabhängige italienische Gruppen: m und n ? Ausschei- dung von m | 194 |
| 2. Die Gruppe n (NgLhRäAoFk)..... | 199 |
| 2.1. Der beste Zeuge der Gruppe n : die Handschrift Ng | 201 |
| 2.2. Die Brüder AoFk | 203 |
| 2.3. Die Untergruppe RäAoFk | 204 |
| 2.4. Die kontaminierte Hs. Rä | 205 |
| 2.5. Die problematische Handschrift Lh und die Rekonstruktion von n | 206 |
| 3. Qualität von n und spezifische Beiträge zur Überlieferung des Auto- graphs..... | 214 |
| 3.1. Die Fehler..... | 214 |
| 3.2. Spezifische Elemente des Autographs..... | 215 |
| VI. Die italienische Gruppe a (OjDxDzDvHq)..... | 217 |
| 1. Keine Untergliederung innerhalb der Gruppe..... | 218 |
| 1.1. Die Kontaminationen in Dv und Hq | 219 |
| 1.2. Der beste Zeuge der Gruppe: die Handschrift Oj | 220 |
| 1.3. Oj als Hauptzeuge der fünf Zeichnungen in a | 221 |
| 2. Die negativen Charakteristiken und die inauthentischen Elemente der Gruppe a | 222 |
| 2.1. Fehlerhafte Lesarten..... | 222 |
| 2.2. Besonderheit: die Inversionen..... | 223 |
| 2.3. Zusätze aus dem Kommentar des Alexander von Aphrodisias im Text von a | 224 |
| 2.4. Besonderheit der Kapiteileinteilung in a : Eingriff des Korrektors.. | 226 |

| | |
|---|-----|
| 3. Die positiven Charakteristiken von a: spezifische Elemente des Autographs | 230 |
| 3.1. Authentische Elemente des Textes | 230 |
| 3.2. Eine Bemerkung des Übersetzers | 232 |
| VII. Vier getrennte Überlieferungszeige: kein 'Archetyp' | 233 |
| 1. Keine Verbindung zwischen je zwei der vier Haupttextzeugen: a n P ¹ Tk | 234 |
| 2. Die Fehler der gesamten Überlieferung: Fehler des Autographs, die nicht vom Übersetzer korrigiert wurden | 238 |
| 3. Gemeinsame Fehler der Gruppen a n P: Fehler des Autographs, die nachträglich vom Übersetzer korrigiert wurden (TkRā ²) | 240 |

DRITTER TEIL

DIE *TRANSLATIO GUILLELMI* UND DER GRIECHISCHE TEXT

| | |
|--|-----|
| I. Zur griechischen Überlieferung | 247 |
| 1. Die hauptsächlichen Textzeugen und ihre stemmatische Einordnung | 247 |
| 2. Zusätzliche Informationen über die Hss. <i>H N Q V W</i> | 250 |
| <i>Exkurs:</i> Hinweise zur stemmatischen Einordnung der Hs. <i>Leiden, Voss.</i> <i>Q 3 (Q)</i> | |
| II. Die hauptsächliche griechische Vorlage: <i>Vindobonensis phil. gr. 100 (J)</i> | 256 |
| 1. Zum Inhalt und zur Geschichte des <i>Vindobonensis</i> | 256 |
| 2. Eintragungen Moerbekes im <i>Meteorologie</i> -Teil der Hs. <i>J</i> | 260 |
| 2.1. Paragraphenzeichen | 260 |
| 2.2. 'Ausrufungszeichen' | 261 |
| 2.3. Griechische Korrekturen | 262 |
| 2.4. Die Übersetzung der griechischen Subscriptio in lateinischen Buchstaben | 262 |
| 3. Zum Textvergleich: die Übereinstimmungen mit Sonderlesarten von <i>J</i> | 263 |
| 4. Zu den Zeichnungen | 267 |
| 4.1. Das Diagramm der Windrose und ein griechisches Scholion (I ^{a-b}) | 268 |
| 4.2. Die Farben des Regenbogens (III ^{a-b}) | 269 |
| 4.3. Die zweite Figur des Regenbogens (V ^{a-b}) | 269 |
| III. Die verlorene griechische Zusatzhandschrift: verwandt mit <i>QV H(N)</i> | 270 |
| 1. Ein <i>alius liber grecus</i> : die Notiz zur ersten Figur des Regenbogens (IV ^{a-b}) | 270 |
| 2. Die seltene Benutzung der Zusatzhandschrift: erster Hinweis auf die Hss. <i>QV H (N)</i> bei Spaltung der lateinischen Überlieferung | 272 |

VIERTER TEIL

DREI SUKZESSIVE STADIEN DER ÜBERSETZUNG

| | |
|---|-----|
| Einleitung..... | 275 |
| I. Der einheitliche Textbestand der <i>Editio pristina</i> und seine Abweichungen vom Griechischen: Fehler, Freiheiten, Konjekturen des Übersetzers | 279 |
| 1. Abweichungen, die keine von <i>J</i> verschiedenen griechischen Lesarten wiedergeben | 279 |
| 1.1. Auslassungen..... | 279 |
| 1.2. Angleichung grammatischer Formen..... | 280 |
| 1.3. Zufügungen..... | 282 |
| 1.4. Umstellungen..... | 283 |
| 1.5. Übersetzungsversuche seltener (unbekannter?) griechischer Worte ... | 284 |
| 1.6. Freie Übersetzungen..... | 285 |
| 2. Abweichungen, die von <i>J</i> verschiedene Lesarten wiedergeben | 289 |
| 2.1. Lesefehler | 289 |
| 2.2. Konjekturen | 290 |
| II. <i>Recensio vulgata</i> : eine erste Teilrevision der <i>Editio pristina</i> | 296 |
| 1. Nachträgliche Korrekturen nach einer zweiten griechischen Handschrift | 296 |
| 2. Die Bemerkung des Übersetzers über einen <i>alius liber grecus</i> und der problematische Textabschnitt von III.372-77 (376b22-28) | 304 |
| III. <i>Recensio Toletana</i> : eine zweite gründliche Revision..... | 308 |
| 1. Analyse der Beispiele in der Abfolge des Textes..... | 309 |
| 2. Zusammenfassung..... | 335 |
| 2.1. Korrekturen von ursprünglichen Fehlern..... | 335 |
| 2.2. Grammatische, terminologische, semantische Korrekturen | 335 |
| 2.3. Textkritische Korrekturen | 337 |
| IV. Zur Datierung der drei sukzessiven Stadien der Übersetzung | 340 |
| 1. Die erste und hauptsächliche Redaktion (G1a): vor der Übersetzung des Alexander-Kommentars (1260)..... | 340 |
| 2. Die erste Teilrevision (G1b): um 1260 (?), vor etwa 1269..... | 347 |
| 3. Die <i>Recensio Toletana</i> (GT): nach 1270..... | 348 |
| V. Zur ersten Benutzung der Übersetzung | 349 |
| 1. Der unvollendete Kommentar des Thomas von Aquin und seine Ergänzungen | 349 |
| 2. Mahieu le Vilain: der lateinische Kommentar zu II 9 - III..... | 355 |
| 3. Witelo: Zu <i>Meteora</i> III im X. Buch der <i>Perspectiva</i> | 359 |
| VI. Ergebnis: Stemma (Anhang I) | 366 |

FÜNFTER TEIL PRINZIPIEN DER EDITION

| | |
|--|-----|
| I. Text..... | 367 |
| 1. Textgrundlage | 367 |
| 2. Textkonstitution | 371 |
| 2.1. Einheitlich bezeugte Lesarten | 372 |
| 2.2. Divergenzen zwischen den Hauptzeugen, abgesehen von 'Doppelversionen' | 373 |
| 2.3. Ursprüngliche und nachträgliche Versionen..... | 376 |
| 2.4. Vereinzelt bezeugte ' <i>aliae lectiones</i> ' und das Textstück III.372-77 (376b22-28) | 378 |
| 2.5. Übersetzerbemerkungen | 379 |
| 2.6. Zeichnungen | 379 |
| 2.7. Orthographie..... | 380 |
| 2.7.1. Allgemeine Entscheidungen, Buchstaben, Buchstabengruppen, Assimilation | 381 |
| 2.7.2. Wörter griechischen Ursprungs und transkribierte griechische Wörter..... | 382 |
| 2.7.3. Zusammenschreibung / Getrennschreibung | 387 |
| 2.7.4. Großschreibung / Kleinschreibung. Mathematische Buchstaben..... | 387 |
| 2.8. Division des Textes (siehe Anhang II). Interpunktion | 388 |
| II. Lateinischer Apparat..... | 390 |
| 1. Sigelliste..... | 391 |
| 2. Angaben | 392 |
| 2.1. Die Hs. <i>Tk</i> | 392 |
| 2.2. Die Gruppe <i>a</i> | 392 |
| 2.3. Die Gruppe <i>n</i> | 393 |
| 2.4. Die Gruppe <i>P</i> | 394 |
| 2.5. Für alle Gruppen gilt..... | 394 |
| 2.6. Die Korrekturlesarten der Hs. <i>Rä</i> | 395 |
| III. Griechisch-lateinischer Apparat..... | 396 |
| 1. Aufgenommene Elemente..... | 396 |
| 2. Nicht aufgenommene Elemente..... | 397 |
| 3. Erwähnungen in Klammern..... | 399 |
| 4. Zitierung von <i>J</i> | 400 |

ANHANG

| | |
|---|-----|
| Anhang I: Stemma codicum | 403 |
| Anhang II: Kapitel und Paragraphen..... | 406 |
| Vorbemerkung..... | 406 |
| 1. Gliederungselemente in der griechischen Vorlage der Übersetzung..... | 407 |
| 2. Gliederungselemente in der lateinischen Überlieferung | 408 |
| 3. Vergleich der Gliederungselemente | 409 |
| A. Kapitel | 409 |
| Tabelle A: Kapitel | 412 |
| B. Paragraphen..... | 414 |
| Tabelle B: Paragraphen | 416 |
| Register | 421 |
| 1. Index locorum (Auswahl der behandelten Textstellen) | 421 |
| 2. Übersetzungen Moerbekes (außer <i>Meteorologie</i>) | 422 |
| 3. Handschriften (griech. / lat.)..... | 423 |
| 4. Autoren, Personen bis 1600 (außer Aristoteles und Moerbeke)..... | 426 |
| 5. Moderne Autoren..... | 427 |
| 6. Verzeichnis der abgekürzt zitierten Literatur..... | 429 |

ARISTOTELES LATINUS

X 2.2

METEOROLOGICA

TRANSLATIO GUILLELMI DE MORBEKA

EDIDIT

GUDRUN VUILLEMIN-DIEM

EDITIO TEXTUS

TABULA

PARS SECUNDA

| | |
|--|-----|
| METEOROLOGICA. TRANSLATIO GUILLELMI | 1 |
| Conspectus siglorum | 2 |
| Textus | 9 |
| Descriptiones | 137 |
| APPENDIX | 145 |
| Supplementum lectionum codicis graeci <i>J</i> | 147 |
| INDICES VERBORUM | 149 |
| I. Index graeco-latinus | 151 |
| II. Index latino-graecus | 196 |

ARISTOTELES LATINUS

XVII 1.III

DE MOTU ANIMALIUM

FRAGMENTA TRANSLATIONIS ANONYMAE

EDIDIT

PIETER DE LEEMANS

CONTENTS

| | |
|---|-------|
| PREFACE..... | VII |
| INTRODUCTION..... | IX |
| CHAPTER 1: RECONSTRUCTING A LOST TRANSLATION..... | XIX |
| 1. Method: general outline..... | XIX |
| 2. Methodological difficulties..... | XXIII |
| 3. Interest..... | XXX |
| 3.1. <i>MA</i> , 4, 699b14-17..... | XXXI |
| 3.2. <i>MA</i> , 4, 699b17-21..... | XXXII |
| 4. One text, two paraphrases: a test case | XXXIV |
| 4.1. Introductory remarks..... | XXXIV |
| 4.2. <i>MA</i> , 2, 698b27-699a6..... | XXXV |
| 4.3. <i>MA</i> , 2, 699a6-11..... | XLII |
| 4.4. Conclusions about VI and V2 | XLV |
| 5. Conclusion..... | XLVI |
| CHAPTER 2: TWO CHARACTERISTICS OF THE TRANSLATION | XLVII |
| 1. <i>Variae lectiones</i> | XLVII |
| 2. Vocabulary | LI |
| 2.1. <i>MA</i> , 11, 703b4-11..... | LI |
| 2.2. <i>MA</i> , 11, 703b24-26..... | LIII |
| 2.3. Some isolated terms | LIV |
| 3. Conclusion..... | LVI |
| CHAPTER 3: THE GREEK SOURCES | LVIII |
| 1. The manuscript <i>Z</i> ^a | LVIII |
| 2. The place of <i>Z</i> ^a in the Greek tradition | LIX |
| 3. The privileged relation between <i>Z</i> ^a and <i>A</i> | LXI |
| 4. <i>Z</i> ^a , a corrected text..... | LXIV |
| 5. <i>A</i> contains variant readings | LXVI |
| 6. <i>A</i> contains glosses | LXXI |
| 7. <i>A</i> shares some – presently lost – readings with Γ 1... | LXXIV |

| | |
|--|---------|
| 8. <i>Z^a</i> and the Greek model of Robert Grosseteste's <i>De lineis insecabilibus</i> | LXXIX |
| 9. Conclusion..... | LXXXI |
| CHAPTER 4: EDITORIAL PRINCIPLES..... | LXXXIII |
| 1. The Latin text of <i>De principiis motus processivi</i> | LXXXIII |
| 2. Traces of the lost translation | LXXXVI |
| 3. Comparative critical apparatus | LXXXVII |
| 3.1. Greek copies used for comparison | LXXXVII |
| 3.2. Procedures for comparison | LXXXIX |
| 3.3. Composition of the entries..... | XC |
| 4. Index..... | XCI |
| DE MOTU ANIMALIUM, FRAGMENTA TRANSLATIONIS ANONYMAE | 1 |
| Conspectus siglorum..... | 2 |
| Textus..... | 5 |
| APPENDICES | 43 |
| 1. Albert's original paraphrase of <i>MA</i> , 2, 698b27-699a11 (V1) | 45 |
| 2. Collations of Firenze, Bibl. Laurenziana, Plut. 81.21 (<i>Z^a</i>)..... | 47 |
| INDICES..... | 51 |
| 1. Index locorum (<i>De motu animalium</i>)..... | 53 |
| 2. Index codicum manu scriptorum | 54 |
| 3. Index translationum Aristotelis..... | 54 |
| 4. Index nominum | 55 |
| 4.1. Ante 1600..... | 55 |
| 4.2. Post 1600..... | 55 |
| 5. Index verborum..... | 56 |
| 5.1. Index latino-graecus..... | 56 |
| 5.2. Index graeco-latinus..... | 64 |